

## TABLE

<i>avant-propos</i>	5
<b>I. ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION</b>	7
<b>1</b>	
<b>interpréter pour traduire</b>	9
• les trois niveaux de la traduction	10
• interpréter	11
• l'oral et l'écrit	12
• l'origine orale de l'explication interprétative de la traduction	14
• qu'est-ce qu'interpréter?	17
• • la déverbalisation	17
• • le sens	18
• • la saisie immédiate du sens	19
• • les unités de sens	20
• l'écrit	22
• la compréhension	25
• • comprendre la composante linguistique	25
• • comprendre les implicites	26
• • les compléments cognitifs	27
• l'expression	33
• • la reverbalisation	34
• • l'analyse justificative	35
• • identité du contexte, équivalence de la forme	36
<b>2</b>	
<b>équivalences et correspondances</b>	39
• équivalences et correspondances	40
• • qu'est-ce qu'une équivalence?	40
• • qu'est-ce qu'une correspondance?	40
• la traduction par équivalences	41
• • l'équivalence cognitive	42
• • l'équivalence affective	43
• • le caractère global de l'équivalence	44
• • l'explicite et la synecdoque	46
• • le génie des langues et la création d'équivalences	49

• • comment juger l'équivalence	51
• les correspondances dans la traduction des textes	53
• • les mots choisis délibérément	54
• • les énumérations	54
• • les termes techniques	55
• • polysémie et actualisation	56
• • les avatars de la traduction par correspondance	58
• fidélité et liberté	67
<b>3</b>	
<b>langage et traduction</b>	71
• linguistique et traduction	71
• • la linguistique structurale	71
• • la linguistique générative	74
• • les approches en contemporaines	75
• langue, parole et texte : quelques définitions	77
• macro-signes et hypothèses de sens	80
• l'interprétation	82
• deux démonstrations d'interprétation	84
• • l'interprétation selon le comédien	84
• • l'interprétation explicitée	85
<b>II. LES PRATIQUES DE LA TRADUCTION</b>	91
<b>1</b>	
<b>les problèmes pratiques de la traduction</b>	93
• quelques problèmes observés dans la pratique.	94
• • l'absence de déverbalisation,	95
• • la déverbalisation : une question de méthode	97
• • l'unité de traduction	98
• • la fidélité	99
• • le transfert du culturel	102
<b>2</b>	
<b>traduction et enseignement des langues</b>	109
• le penchant naturel de tout apprenant	110
• comparatisme et enseignement de la traduction	111
• la situation inconfortable de la traduction dans l'enseignement des langues	112

• le thème et la version	114
• • le thème	114
• • la version	115
• le perfectionnement linguistique de l'apprenti-traducteur	117
• • le cours de perfectionnement linguistique	118
• • l'auto-perfectionnement	118
• la pédagogie de la traduction	119

### 3

<b>la traduction en langue étrangère</b>	123
• dans quelle langue faut-il traduire?	123
• les limites de la traduction en langue étrangère	127
• l'acceptabilité de la traduction	129
• • la complémentarité entre le lecteur spécialisé et la traduction en langue étrangère	129
• • la traduction en langue étrangère et l'adaptation culturelle au lecteur	132
• • le grand public et la traduction en langue étrangère	134

### 4.

<b>la traduction automatique dans la perspective de la traduction humaine</b>	141
• historique de la traduction automatique	142
• la traduction automatique aujourd'hui	144
• • la traduction intégralement automatique	144
• • l'intervention de l'homme	145
• comment la machine comprend les langues	147
• • le lexique	148
• • les règles de transformation	148
• • le traitement grammatical	149
• comparaison entre l'homme et la machine	149
• • les différences	149
• • les similitudes	153
• • contexte et bagage cognitifs	155
• la machine se rapproche de l'homme	155
• • les systèmes experts	156
• • les réseaux neuronaux	157
• la traduction humaine assistée par ordinateur.	160

POSTFACE	165
ANNEXE 1	166
ANNEXE 2	170
GLOSSAIRE	177
RÉFÉRENCES	185
INDEX DES NOTIONS	191
TABLE	193